

Исмаилова Эминат Ибрагимовна

**К ВОПРОСУ СОСТАВЛЕНИЯ "РУССКО-РУТУЛЬСКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ"**

В статье рассматриваются вопросы, связанные с составлением "Русско-рутульского терминологического словаря". Составление терминологического словаря новописьменного рутульского языка имеет важное значение для становления и развития терминологической системы рутульского языка. Исходя из этого, автор делает выводы о необходимости создания более или менее полного русско-рутульского терминологического словаря.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 1. С. 123-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/8-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

**ARTIFICIAL NOMINATION: BETWEEN PHONOLOGY, MORPHOLOGY AND WORD-FORMATION  
(BY THE MATERIAL OF THE GERMAN LANGUAGE)**

**Iskandarova Gul'nara Rifovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation*  
*ischtuganowa@mail.ru*

Artificial words are words that were deliberately constructed to define new objects and notions as opposed to words that arose in the course of linguistic processes. The author explores artificial nomination within the framework of the system approach in terms of its relation to the phonological, morphological, word-formative levels of the language system. The paper analyzes artificial words borrowed from the German advertising and fantastic discourse, draws their borders with usual words, and identifies the peculiarities of the use and assimilation in the text.

*Key words and phrases:* artificial word; phonology; morphology; word formation; pseudosuffix; fantastic literature; genre of fantasy.

УДК 811.351.22

*В статье рассматриваются вопросы, связанные с составлением «Русско-рутульского терминологического словаря». Составление терминологического словаря новописьменного рутульского языка имеет важное значение для становления и развития терминологической системы рутульского языка. Исходя из этого, автор делает выводы о необходимости создания более или менее полного русско-рутульского терминологического словаря.*

*Ключевые слова и фразы:* термин; терминология; статья; словарь; рутульский язык; терминологический словарь.

**Исмаилова Эминат Ибрагимовна**, к. филол. н.

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра РАН*  
*h-yusupov@mail.ru*

**К ВОПРОСУ СОСТАВЛЕНИЯ  
«РУССКО-РУТУЛЬСКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ»**

Терминология представляет собой активно развивающийся пласт языка, который характеризуется постоянным движением и изменением его состава.

В современном кавказском языкознании вопросам терминологии дагестанских языков посвящено комплексное исследование С. И. Омаровой [7]. В данном исследовании в целом проанализирована терминология в дагестанских языках, начиная с работ одного из первых исследователей кавказских языков П. К. Услара. Анализу подвергнута лексико-семантическая организация лингвистической терминологии, дается общая характеристика и классификация современных словарей лингвистических терминов.

Зарождение и формирование терминологической лексики каждого языка всегда отличается своеобразием в связи с различиями в истории происхождения и формирования литературных языков, культуры, искусства, общественной мысли, то есть тех составляющих компонентов, которые олицетворяют собой национальную терминологию.

Рутульский язык является новописьменным языком Дагестана и относится к лезгинской подгруппе дагестанских языков, входящих в иберийско-кавказскую семью. История рутульской терминологии, естественно, связана с историей становления и развития рутульского языка.

По переписи 2010 г. рутульцев в РФ более 35 тыс. человек [2]. Проживают рутульцы в верховьях реки Самур в западной части Дагестана, соседствуя на востоке с лезгинами, на севере – с агулами, на северо-западе – с аварцами и лакцами, на западе – с цахурами, на юге – с азербайджанцами. В Рутульском районе Дагестана расположено 22 рутульских селения. Одно село – Хнов расположено в Ахтынском районе Дагестана, три – Шин, Шорсу, Хырса – в Шекинском районе Азербайджана. Рутульцы составляют большинство жителей сел Ак-Булаг, Даш-юз, Киш-дуду и г. Шеки Азербайджана. Хновцы в настоящее время записаны по национальности как лезгины, а рутульцы, проживающие на территории Азербайджана – как азербайджанцы [5].

Рутульско-русский словарь, включающий более 18 тысяч слов, впервые был составлен К. Э. Джамаловым [3]. Наши предшествующие работы тоже связаны с лексикографической работой: составлением «Русско-рутульского словаря» [4], изучением рутульской топонимии [5] и т.д.

Такой опыт по составлению словарей и изучению лексики оказался полезен и при составлении данного русско-рутульского терминологического словаря. Ко многим малоупотребительным и трудным для понимания терминам в скобках даются краткие толкования, объяснения, пояснения. В связи с этим данный словарь можно считать переводно-толковым. Как справедливо отмечают исследователи русской лексикографии В. А. Козырев и В. Д. Черняк, «словарная дефиниция (толкование) и словарная статья в целом должны не только в удобной и экономичной форме дать строгую и по возможности исчерпывающую информацию

о значении отдельного слова, но и показать место слова в лексической системе, его связи с близкими по значению лексическими единицами» [6, с. 43].

Следует также отметить, что Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра РАН (ИЯЛИ ДНЦ РАН) проводит большую работу, связанную с разработкой и упорядочением терминологии дагестанских языков и созданием терминологических словарей. Терминологические словари и другие работы Б. Г. Бамматова [1], С. Б. Юзбековой [8], Х. А. Юсупова [9; 10] и опыт терминологической работы, накопленный в ИЯЛИ ДНЦ РАН, служат хорошим подспорьем в нашей работе.

Специфика подобных словарей не претендует на строгую последовательность в расположении терминологии по различным разделам. Но, по сложившейся традиции, в ИЯЛИ ДНЦ РАН подобные словари имеют следующие тематические разделы: естественно-научные, общественно-политические, социально-экономические, лингвистические, литературоведческие, искусствоведческие и педагогические термины.

Термины в словаре располагаются в двух колонках: в левой даны русские термины, а в правой – рутульские эквиваленты. Русские термины даются в алфавитном порядке, полужирным прописным шрифтом, рутульские же эквиваленты – светлым шрифтом со строчной буквы, напр.: **ОБРАЗЕЦ** – кӀалыб; **СТИХОТВОРЕНИЕ** – шӀыр. В левой части словаря ставим ударение на всех словах словарной статьи, напр.: **ЛАУРЕАТ** (лауреа́т Государственной прѐмии) – лауреат (*ГьуӀкиметед премиедис лейӀхды кас*). Если встречаются слова с двумя возможными ударениями, то ставятся оба, напр.: **ИНДУСТРИЯ**, **БОНДАРЬ**.

Сложные термины, которые пишутся через дефис, выбраны по принципу включения их в орфографический словарь, т.е. по первому слову, например: **ДЕ-ФАКТО** – гьакьикъатна йӀидка (*гьакьикъатды кар*). Если русский термин представляет собой словосочетание, состоящее из определения и определяемого, то он располагается по алфавиту главного (определяемого) слова в нём, напр.: **МЕСТОИМЕНИЕ ВОЗВРАТНОЕ** – хьӀкьаси гьа. Но такой термин, как «прямая речь» включается так: **ПРЯМАЯ РЕЧЬ** – дуьзды речь (*маннийды гафбыр, гьалгынвал, гьухьунвал*).

Порядок слов в составных терминах в правой части устанавливается по нормам рутульского языка – определение ставится перед определяемым словом, например: **НАЦИОНАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА** – миллитид политика.

Иногда в составных терминах определяемое слово переводится на рутульский язык при неизменном определении, например: **ОБЩЕСТВЕННАЯ РАБОТА** – общественный гвалах, но бывает, что определение переводится при неизменном определяемом, например: **ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИВ** – гьуӀкиметед архив, или же определение и определяемое могут быть неизменными, например: **КРИТИЧЕСКИЙ РЕАЛИЗМ** – критический реализм.

В случаях, когда русскому термину соответствует два и более синонимичных рутульских термина, то мы даем их через запятую: при этом выбор термина зависит от типа речи и контекста, например: **СКЛОННОСТЬ** – гьалвасльвал, йӀикӀ йӀшин, **СМЕЛОСТЬ** – векӀегьвал, дирибашвал, кьуччахвал. Если термин при одной и той же форме имеет два и более значений, в данный раздел словаря включаем лишь его тематическое соответствие, т.к. термин моносемантичен в пределах определенной терминологии, например: **КОЛОННА педагог.** – джарга, десте; **КОЛОННА архит.** – выт, мыхьыл. Если же термины десимичны в пределах одной тематической группы, то они приводятся друг под другом с цифровыми показателями, обозначенными арабскими цифрами вверху справа, как омонимы, например: **ЯЧМЕНЬ<sup>1</sup>** бот. – хьӀтӀ и **ЯЧМЕНЬ<sup>2</sup>** мед. – хьӀтӀад сук; **ПОЧКА<sup>1</sup>** бот. – тӀур и **ПОЧКА<sup>2</sup>** анат. – маъалый и т.д. (цифры верхнего регистра при омонимах означают, что эти слова являются самостоятельными словами). Когда же термин имеет несколько значений, которые входят в одну тематическую группу, то они приводятся после арабской цифры с точкой в круглых скобках и отделяются друг от друга точкой с запятой, например: **КОЛОНИЯ** – колония (1. тахсир кидбыр дуьз хьадаъад джига; 2. мадды уьлкидыла асыллы уьлке).

Принятые в неизменном виде лексические (лексико-семантические) дублиеты приводим в алфавитном порядке с пометкой *см.*, например: **ЯЗЫКОЗНАНИЕ** *см.* **ЯЗЫКОВЕДЕНИЕ**; **ГЕНИТИВ** *см.* **РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ**; **ТРАНСКРИПЦИЯ** *см.* **ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ** и т.д.

После толкования термина или просто подачи его рутульского эквивалента в необходимых случаях даются примеры, например: **АБРУПТИВ** – абруптив (*фонемы кӀ, тӀ, пӀ*); **АБСОРБЦИЯ** – абсорбция (*ачьхды сес арыда игьибхьун*). Факультативный элемент или вариант термина (русского или рутульского) дается в скобках, например: **АБОРИГЕН** (*коренной житель*) – джигидид (*бинедат хьуь ешемиши руьуд эдеми*).

Заимствованные термины, имеющие только форму множественного числа, усваиваются в той же форме с присоединением рутульских окончаний множественного числа *быр*, например: **МЕМУАРЫ** – мемуарбыр (*гьатхьӀд вахтбыр йӀикӀы хьидкьын*); **КАНИКУЛЫ** – каникулбыр (*ил ьрхалд вахт*).

Таким образом, рутульский язык, как и все дагестанские языки, обладает терминологической лексикой, которая необходима во всех сферах жизни и деятельности человека. Терминология является, как известно, неотъемлемой частью области знаний. Значение терминологии трудно переоценить, особенно в наше время, когда в язык непрерывно входят слова-обозначения новых реалий, явлений и процессов, сопровождающих современное демократическое общество. Основную базу терминологического обогащения рутульского языка составляют, прежде всего, собственные ресурсы языка, а основным источником заимствования является русский язык.

Составляемый нами «Русско-рутульский терминологический словарь» ставит перед собой цель упорядочить терминологию рутульского языка, дать термины по тематическим разделам, привести ее в определенную систему. Поэтому возникла необходимость в разработке естественнонаучных, общественно-политических,

социально-экономических, литературоведческих, искусствоведческих, педагогических терминов и создании более или менее полного русско-рутульского терминологического словаря. Работа над словарем, в свою очередь, поможет становлению и развитию терминологической системы рутульского языка.

*Список литературы*

1. **Бамматов Б. Г.** Русско-кумыкский терминологический словарь. Махачкала: ООО «Деловой мир», 2006. 408 с.
2. **Всероссийская перепись населения 2010** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/sroc/perepis\\_itogi1612.htm](http://www.gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/sroc/perepis_itogi1612.htm) (дата обращения: 01.06.2016).
3. **Джамалов К. Э.** Рутульско-русский словарь (ихрекский диалект). М.: Экон-информ, 2006. 468 с.
4. **Исмаилова Э. И.** Русско-рутульский словарь. Махачкала: Изд-во ИП «Султанбегова Х. С.», 2011. 344 с.
5. **Исмаилова Э. И.** Рутульская топонимия: структура и семантический анализ. Махачкала: Изд-во ИП «Бисултанова П. Ш.», 2015. 198 с.
6. **Козырев В. А., Черняк В. Д.** Русская лексикография: пособие для вузов. М.: Дрофа, 2004. 288 с.
7. **Омарова С. И.** Проблемы терминологии в дагестанских языках (лингвистическая терминология): автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1998. 48 с.
8. **Юзбекова С. Б.** Русско-лезгинский терминологический словарь. Махачкала: Изд-во ИП «Султанбегова Х. С.», 2011. 475 с.
9. **Юсупов Х. А.** Словарная статья: структуры и способы оформления // Вестник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы. 2012. № 1. С. 42-46.
10. **Юсупов Х. А.** Словарь литературоведческих терминов. Махачкала: Изд-во ИП «Султанбегова Х. С.», 2014. 162 с.

**ON THE ISSUE OF THE COMPILATION OF “THE RUSSIAN-RUTUL TERMINOLOGICAL DICTIONARY”**

**Ismailova Eminat Ibragimovna**, Ph. D. in Philology  
*Institute of Language, Literature and Art named after Gamzat Tsadasa  
of Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences  
h-yusupov@mail.ru*

The article examines the issues connected with the compilation of “The Russian-Rutul Terminological Dictionary”. The compilation of the terminological dictionary of the newly written Rutul language has great importance for the formation and development of the terminological system of the Rutul language. Hence, the author draws a conclusion about the necessity to create a more or less complete Russian-Rutul terminological dictionary.

*Key words and phrases:* term; terminology; article; word list; Rutul language; terminological dictionary.

УДК 81

*Статья посвящена выявлению особенностей репрезентации языкового образа семьи в региональной газетной публицистике 90-х годов XX века. Материал ограничен двумя газетами: «Вечерняя Уфа» и «Советская Башкирия». В результате анализа сочетаемости лексемы ‘семья’ с другими языковыми единицами определены основные компоненты данного образа. Автор приходит к выводу о том, что обращение к текстам СМИ позволяет не только воссоздать образ семьи, представленный в региональных СМИ 90-х годов XX века, но и выявить особенности менталитета носителей языка.*

*Ключевые слова и фразы:* семья; языковой образ; репрезентация; перестройка; динамика; региональные печатные СМИ.

**Камалетдинова Гульнара Хайдаровна**  
*Башкирский государственный университет  
kamaletdinovagulnara@mail.ru*

**ЯЗЫКОВОЙ ОБРАЗ СЕМЬИ В РЕГИОНАЛЬНЫХ ПЕЧАТНЫХ СМИ В 90-Е ГОДЫ XX ВЕКА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТ «ВЕЧЕРНЯЯ УФА» И «СОВЕТСКАЯ БАШКИРИЯ»)**

XXI век ознаменован не только развитием технологий, но и качественными изменениями в жизни общества, прежде всего, в его ценностных ориентирах. Если ранее приоритетным считалось создание семьи, то сегодня для большинства молодых людей главными в жизни становятся материальное благосостояние, карьера и стремление к независимости. Обесценивание семьи как одного из важнейших социальных институтов вызвало ряд последствий, которые сопровождают общество на протяжении последних лет: разводы, брошенные дети, неблагополучные, неполные семьи – эти явления уже почти стали нормой жизни для россиян. Усугубляет ситуацию и тот факт, что количественные показатели, касающиеся указанных явлений, ежегодно продолжают увеличиваться. В СМИ уже обозначили эту ситуацию как «демографическая яма». Между тем именно семья является показателем благополучия общества, ведь именно в ней закладываются и формируются основные морально-нравственные качества ребёнка, она же является основным условием его социализации. Ввиду этого, на наш взгляд, является актуальным обращение к исследованию языкового образа семьи, представленного в региональных печатных СМИ 90-х годов XX века, поскольку это позволяет